

Tomáš Mikulka: Textological, Linguistic and Theological Features of the Newly Identified Corpus of Old Church Slavonic Homilies . . . . .	610–624
Radek Čech – Miroslav Vepřek: Stylometric Analysis of the Church Slavonic Texts of Czech Origin . . . . .	625–640

#### MATERIALS AND DISCUSSIONS

Václav Blažek: <i>The Tale of Igor's Campaign</i> from the Perspective of the Loanwords of Oriental Origin . . . . .	47–65
Vít Boček: “Altaic” Influences on “Slavic”. Remarks on a Paper by Marek Stachowski . . . . .	66–81
Halyna Naienko: The School of Historical Linguistics at the University of Kyiv: Personalities, Approaches, Periods . . . . .	82–105
Zifa Temirgazina – Vladimir Sinyachkin – Sergey Nikolayenko: How Men Court and Women Flirt: Reconstruction of Cultural Scripts on the Material of Russian Verb . . . . .	170–196
Mikhail S. Khmelevskiy – Olga V. Raina: On the Issue of Formation of Intensification Value in Qualitative Adverbs on Material of Czech and Polish Languages . . . . .	197–207
Krzysztof Stępnik: Jaroslav Vrchlický. A Memorial Tribute in the Polish Press . . . . .	208–240
Lyudmyla F. Fomyina: Cosmonymy in the <i>Russian Bible</i> by Francysk Skaryna . . . . .	301–311
Błażej Osowski: From a Role to Individuality. Comments on the Changes to the Relationship between a Dialectologist and a Respondent . . . . .	312–321
Yevhenii Lepokhin: Vasyl Stefanyk's Short Story <i>All Alone</i> as Interpreted in Translations by Olha Kobylanska, Mary Skrypnyk and Danylo Struk in English and German . . . . .	322–353
Michal Vašíček: The <i>Lexical Database of South Carpathian Dialects Based on Ivan Pankevych's Materials</i> Made Available . . . . .	458–467
Alla M. Arkhanhelska – Olena P. Levchenko: Perception of the Ideas of Feminism and Feminine Forms in Modern Ukrainian Society . . . . .	468–491
Natalia N. Logvinova: Causal <i>cherez</i> in Russian . . . . .	492–503

REVIEWS, REPORTS and OBITUARIES  
see Contents in Czech

# SLAVIA

časopis pro slovanskou filologii  
Journal for Slavonic Philology

ročník 92, 2023

volume 92, 2023

mezinárodní recenzovaný vědecký časopis  
vychází od roku 1922  
vydává Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

international peer reviewed scholarly journal  
published since 1922  
by the Institute of Slavonic Studies of the CAS

**Vedoucí redaktor**

**Editor-in-Chief**

Václav Čermák

**Výkonná redakce**

**Internal Editorial Board**

Marcel Černý, Martina Chromá, Miroslav Olšovský,  
Karolína Skwarska, Eva Šlaufová

**Mezinárodní redakční kruh**

**International Editorial Board**

Magdalena Danielewiczowa (Warszawa), Hana Gladkova (Praha),  
Tomáš Glanc (Zürich), Dobromir Grigorov (Sofia),  
Tereza Chlaňová (Praha), Renate Lachmann (Konstanz),  
Ľubor Matejko (Bratislava), Aleksandr M. Moldovan (Moskva),  
Boris Norman (Minsk), Aleksandra Pajak (Opole),  
Johannes M. Reinhart (Wien), † Dubravka Sesar (Zagreb),  
Marijan Šabić (Slavonski Brod)

Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

**PRAHA 2023**

## CONTENTS

### STUDIES

- Krzysztof Tomasz Witczak: Studies on the Finno-Ugric Influence  
on the Proto-Slavic Arboreal Terminology . . . . . 1–17
- Katarina Ivon: On the Literary-Historical and Literary-Critical Reception  
of Jagoda Truhelka's Works from the 1920s and 1930s . . . . . 18–32
- Oksana Pukhons'ka: Forward to the Past: Traumatic Experience  
of the Concentration Camp of Russian-Ukrainian War in Donbas . . . . . 33–46
- Svitlana Pakhomova: Ukrainian Neology and Neography: Past and Present 129–144
- Maria Ovsjannikova – Hristina Kukova: Clausal Complements  
of Non-Agentive Visual Perception Verbs in Bulgarian and Russian . . . . . 145–169
- Natalya Arefieva: About Composition of Phrasemics of Russian Insular Dialects  
in the South of Ukraine . . . . . 257–271
- Iryna Borysiuk: Characters and Masks: Counter-Discursive Strategies  
in the Poetry of Yuri Andrukhovych . . . . . 272–286
- Monika Urbańska: Quietness and Silence as Elements of the Construction  
of *The Diary* by Jan Lechoń . . . . . 287–300
- Daniel Bunčič: On the Etymology of Diacritics in General and the Origin  
of the Czech Diacritics in Particular . . . . . 385–424
- Jakub Mikulecký: Memory of the Collectivization in Images of Bulgarian  
Post-War Literature . . . . . 425–447
- Jelena Alfirević-Franić: Medea's *Emotional Body* – Infanticide  
in the Drama by Ivana Sajko from the Perspective of Emotionology . . . . . 448–457
- Václav Blažek: Genetic Classification of Slavic Languages – 350 Years  
of the Development of Classification Models . . . . . 513–537
- Robert Dittmann – Anastasia Rozhkova: Roman Jakobson's Unpublished  
Study *Major Trends of the Old Czech Phonological Development* . . . . . 538–583
- Jiří Dynđa: The Horned One and Rain: Some Remarks on "Dubious" Articles  
from the Old Church Slavonic Penitentiary *Někotoraja zapověď* . . . . . 584–598
- Petra Stankovska: Vernacular Elements in the Text of the Book of Genesis  
in the Croatian Church Slavonic Breviaries . . . . . 599–609

## OBSAH ROČNÍKU 92 (2023)

### ČLÁNKY

- Krzysztof Tomasz Witczak: Z badań nad wpływem ugrofińskim na prasłowiańską terminologię drzewną ..... 1–17
- Katarina Ivon: O književnopovijesnoj i književnokritičkoj recepciji Jagode Truhelke 1920-ih i 1930-ih godina ..... 18–32
- Оксана Пухонська: Вперед у минуле: травматичний досвід концтабору російсько-української війни на Донбасі ..... 33–46
- Світлана Пахомова: Українська неологія та неографія: історія і сучасність ..... 129–144
- Maria Ovsjannikova – Hristina Kukova: Clausal Complements of Non-Agentive Visual Perception Verbs in Bulgarian and Russian ..... 145–169
- Наталья Арефьева: О составе фраземики русских островных говоров Юга Украины ..... 257–271
- Iryna Borysiuk: Characters and Masks: Counter-Discursive Strategies in the Poetry of Yuri Andrukhovych ..... 272–286
- Monika Urbańska: Przemilczanie i cisza jako elementy konstrukcji *Dziennika* Jana Lechonia ..... 287–300
- Daniel Bunčič: On the Etymology of Diacritics in General and the Origin of the Czech Diacritics in Particular ..... 385–424
- Jakub Mikulecký: Paměť kolektivizace v obrazech bulharské poválečné literatury ..... 425–447
- Jelena Alfirević-Franić: Medea's *Emotional Body* – Infanticide in the Drama by Ivana Sajko from the Perspective of Emotionology ..... 448–457
- Václav Blažek: Genetická klasifikace slovanských jazyků – 350 let evoluce klasifikačních modelů ..... 513–537
- Robert Dittmann – Anastasia Rozhkova: Nепublikovaná studie Romana Jakobsona *Hlavní tendence staročeského hláskoslovného vývoje* ..... 538–583
- Jiří Dyna: Rohatec a déšť: Poznámky k „pochybným“ nařízením z církevněslovanského penitenciálu *Někotoraja zapověď* ..... 584–598

Petra Stankovska: Vernakulární elementy v textu knihy Genesis v chorvatskocírkevněslovanských středověkých breviářích . . . . .	599–609
Tomáš Mikulka: Textological, Linguistic and Theological Features of the Newly Identified Corpus of Old Church Slavonic Homilies . . . . .	610–624
Radek Čech – Miroslav Vepřek: Stylometrická analýza církevněslovanských textů české provenience . . . . .	625–640

## MATERIÁLY A DISKUSE

Václav Blažek: <i>Slovo o pluku Igorově</i> v perspektivě výpůjček orientálního původu . . . . .	47–65
Vít Boček: “Altaic” Influences on “Slavic”. Remarks on a Paper by Marek Stachowski . . . . .	66–81
Галина Наєнко: Історико-мовознавча школа Київського національного університету: постаті, напрями, періоди . . . . .	82–105
Zifa Temirgazina – Vladimir Sinyachkin – Sergey Nikolayenko: How Men Court and Women Flirt: Reconstruction of Cultural Scripts on the Material of Russian Verbs . . . . .	170–196
Михаил С. Хмелевский – Ольга В. Раина: К вопросу о развитии значения интенсификатора у качественных наречий на материале чешского и польского языков . . . . .	197–207
Krzysztof Stępnik: Jaroslav Vrchlický. Hořd paměti w prasie polskiej (1912–1913) . . . . .	208–240
Людмила Ф. Фомина: Космонимия в Бивлии русской Франциска Скорины . . . . .	301–311
Błażej Osowski: From a Role to Individuality. Comments on the Changes to the Relationship between a Dialectologist and a Respondent . . . . .	312–321
Євгеній Лепьохін: Новела Василя Стефаника <i>Сама саміська</i> у транслятологічних інтерпретаціях Ольги Кобилянської, Марії Скрипник і Данила Струка англійською і німецькою мовами . . . . .	322–353
Michal Vašíček: <i>The Lexical Database of South Carpathian Dialects Based on Ivan Pankevych's Materials Made Available</i> . . . . .	458–467
Алла М. Архангельська – Олена П. Левченко: Рецепція ідей фемінізму та фемінативів сучасним українським суспільством . . . . .	468–491
Natalia N. Logvinova: Causal <i>chepes</i> in Russian . . . . .	492–503

## KRITIKY A REFERÁTY

Mikrojazyky, sporné, kolaterální a regionální jazyky (V. Knoll) . . . . .	106–116
Kultúrne mechanizmy (novej) úprimnosti v ruskej a globálnej perspektíve (J. Kapičiak) . . . . .	116–120
A New Publication on the Ukrainian-Hungarian Language Contacts (V. Gazdag – G. Csatory) . . . . .	241–250
Nová porovnávací studie o aktuálním stavu propří v bulharštině a češtině (M. Mladenova) . . . . .	250–252
Multidisciplinární pohled na počátky Slovanů a jejich jazyka (V. Knoll) . . . . .	354–359
Нове слово в польській граматичній лексикографії (А. Загнітко – Г. Ситар) . . . . .	359–364
Tracing the Reflection: Paganism as a Mirror for Medieval Christian Identity (J. Dyna) . . . . .	365–369

## ZPRÁVY

Новая монография о функционировании фразеологизмов в интернет-дискурсе (Л. Степанова) . . . . .	121–125
Synsémantika v historii slovanských jazyků (V. Knoll) . . . . .	125–128
První kašubistická konference mimo Kašuby (V. Knoll) . . . . .	370–373
Jurij Šveljov a jeho publikační činnost z let 1929–1944 (R. Šišková) . . . . .	504–506
Mnohojazyčnost ve středověké a raně novověké Evropě (V. Knoll) . . . . .	506–509

## NEKROLOGY

Stanisław Gajda (J. Zeman) . . . . .	253–256
Ivan Dorovský (M. Kouba) . . . . .	374–384
Leszek Engelking (A. Pająk) . . . . .	510–512